

# CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS (CELE)

*Dra. Ma. Eugenia Herrera Lima – Directora – (mayo de 2001)*

## Introducción

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) tiene como misión “desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación, la formación y la actualización de recursos humanos; la investigación en lingüística aplicada, y la extensión de estos servicios de calidad a la comunidad de la UNAM y de instituciones públicas y privadas del país”<sup>1</sup>.

Las tres áreas sustantivas del Centro son la docencia, la investigación y la certificación de las lenguas.

El Centro imparte 15 lenguas extranjeras: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, portugués, rumano, ruso y sueco, en cuyos grupos (618) fueron atendidos 14 329 alumnos. El propósito del CELE es apoyar a sus alumnos en su formación académica y dotarlos de una herramienta indispensable para su desempeño escolar y profesional.

En respuesta al compromiso social de la Universidad, el Centro tiene como visión ser “...líder nacional en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación de estudios. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada, que por una parte den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por la otra, al desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas que se involucran en esta dependencia. La formación de docentes y profesionales debe ser de calidad así como la atención eficiente a la demanda externa de servicios educativos”<sup>2</sup>.

Entre las acciones que se llevaron a cabo con el fin de fortalecer la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, destaca la creación y desarrollo de tres macroproyectos:

**Diseño de lineamientos para la elaboración de planes de estudio en LE**, el cual tiene como objetivo el diseño de lineamientos que guíen la elaboración de los planes de estudio de las diferentes lenguas que se enseñan en el CELE. En este macroproyecto participan nueve académicos del Centro, quienes se han actualizado en el tema. El avance presentado incluye la elaboración de un diagnóstico de la situación actual, la elaboración de un perfil de egreso del estudiante y la preparación de un documento con los lineamientos para la elaboración de planes de estudio de las lenguas extranjeras.

**Lineamientos para los materiales didácticos de apoyo para los diferentes departamentos de lengua**, cuyo objetivo es crear un instrumento de referencia para la elaboración y evaluación de los materiales didácticos utilizados en la enseñanza de lenguas extranjeras. Las

---

<sup>1</sup> Plan de Desarrollo 2005-2009 del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

<sup>2</sup> Idem.

tareas cumplidas hasta ahora son la impartición de un taller y un curso para la actualización docente. Se avanzó en la investigación bibliográfica y en las discusiones académicas para la elaboración de un documento con los criterios de base.

**Lineamientos de evaluación del aprendizaje de LE en el CELE**, el objetivo es establecer lineamientos teóricos y metodológicos que guíen los procesos de evaluación de los departamentos de lenguas extranjeras. El macroproyecto está conformado por siete fases; en el año que se reporta se ha tenido un avance correspondiente a las primeras tres fases del proyecto, incluyendo: la redacción colegiada de una definición de evaluación y un glosario del área y la redacción el primer borrador de los *Principios de evaluación de LE del CELE*.

## Personal académico

Uno de los esfuerzos realizados durante 2007 ha sido propiciar la superación académica de la planta docente; así, se han concedido comisiones parciales o totales para la realización de estudios de maestrías (12) y doctorados (14).

Otra de las acciones llevadas a cabo, tanto para el impulso y fortalecimiento del personal académico cuanto para los diagnósticos indispensables en esta área del conocimiento: la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, es la evaluación docente. Para llevarla a cabo, el Centro acudió a la Coordinación General de Evaluación Educativa, para elaborar un Instrumento que permitiera llevar a cabo la evaluación de los profesores, cuyos resultados nos han permitido reflexionar sobre el quehacer docente y planear actividades específicas y adecuadas que contribuyan a mejorar el desempeño académico de los profesores. Los aspectos evaluados fueron: habilidades pedagógicas, interacción con los alumnos y experiencia profesional. Los resultados obtenidos de esta evaluación piloto fueron muy alentadores.

Cabe señalar que la enseñanza de las lenguas extranjeras se realiza gracias al excelente desempeño de los profesores de carrera y, de manera preponderante, de los 137 profesores de asignatura.

## Investigación

Como respuesta a otra de las funciones sustantivas del CELE, la investigación en lingüística aplicada, principalmente en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, se desarrollan diversas investigaciones con la participación de 56 profesores de carrera, en 32 proyectos, tres de los cuales son interinstitucionales y uno internacional. Las líneas de investigación que destacan por su novedad o importancia son: Cursos y materiales didácticos; Comprensión de lectura; Autonomía del aprendizaje; Evaluación; Evaluación docente, Análisis del discurso; Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores; Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo; Estudios de interculturalidad; Lengua, cultura y literatura; Política y planificación del lenguaje; Terminología y lexicografía y Traducción y traductología. Asimismo se desarrollan cuatro proyectos de trabajo, bajo la coordinación del Departamento de Lingüística Aplicada. Estos proyectos son: Elaboración de un manual de comprensión de lectura de textos en francés para el área de ciencias sociales, Investigaciones en Lenguas Extranjeras en la UNAM: 2000-2007, Módulo de

teorías didácticas I y II para el Curso de Formación de Profesores de Lenguas Extranjeras del CELE, Diplomado en Formación de Profesores de Traducción.

Finalmente, hay que mencionar el proyecto PAPIIT que coordina el Dr. Roland Terborg, La vitalidad de lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos, cuyos objetivos son: a) Detectar los rasgos del desplazamiento de las lenguas indígenas comparando tres contextos sociogeográficos, los cuales se definen como ‘suburbano’, ‘rural de fácil acceso’ y ‘rural de difícil acceso’ y b) Diagnosticar el grado de vitalidad de las lenguas indígenas estudiadas. Apoya la organización del Tercer Simposio sobre la política del Lenguaje, la publicación de una decena de artículos y la elaboración de tres tesis de Maestría en Lingüística Aplicada (una fue concluida con Mención Honorífica) y una de doctorado.

## Productos de investigación

Se publicaron cuatro libros, cada uno a cargo de un coordinador/compilador; 16 capítulos en libros, en nueve títulos diferentes; 24 artículos, dos de los cuales se presentaron en revistas electrónicas.

## Intercambio académico

En el periodo que se reporta, el personal académico del Centro participó en diferentes actividades académicas dentro y fuera del país, tales como:

**Viajes nacionales y al extranjero.** Instituciones receptoras: Universidad de Sonora; Universidad de Saltillo; Universidad de Aguascalientes; Universidad Autónoma de Baja California, Sede Tijuana y Università per Stranieri di Siena.

Igualmente se recibió la visita de prestigiosos académicos que vinieron a enriquecer la vida académica del CELE participando en diferentes actividades entre las que resaltan el Tercer Simposio sobre Política del Lenguaje: “Lenguaje, diversidad lingüística y bienestar” y el Primer Coloquio Internacional: Fusión de horizontes: “Pensamiento crítico en África”.

**Estancias de académicos extranjeros.** Institución de procedencia: Universidad de Buenos Aires, Argentina; Universidad Cheikh Anta Diop, África; Universidad de California, EUA; Senegal; Puerto Príncipe, Haití; Bamako, Malí y de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona.

## Organización y participación en eventos académicos

El Centro, interesado en la actualización de su personal académico de carrera y de asignatura, organizó cinco cursos, cuatro seminarios, 20 talleres, un cursillo, siete reuniones académicas, 17 conferencias, dos diplomados, una jornada, un coloquio, un simposio y dos presentaciones de material didáctico, siempre con base en las necesidades expresadas por los profesores y las que se reflejaron en el proceso de evaluación docente. Cabe señalar que a estas actividades asistieron 362 profesores del Centro.

Asimismo, el CELE apoyó la asistencia de 116 profesores a 69 eventos académicos organizados por otras instituciones educativas nacionales e internacionales.

## Docencia

El CELE es entidad participante del Programa de Posgrado en Lingüística con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras.

Para el año 2007 se reportan dos generaciones activas en el programa de la Maestría con un total de 24 estudiantes. Egresaron 15 alumnos y cinco obtuvieron el grado correspondiente.

Un total de siete alumnos fueron apoyados con recursos PAEP para asistir a congresos nacionales e internacionales y presentar sus proyectos de tesis; un total de 20 alumnos han recibido becas de la UNAM para la realización de sus estudios; asimismo, tomaron el taller: El uso de recursos electrónicos de información de la Biblioteca “Stephen Bastien”, coordinado por el Mtro. Jesús Valdez Ramos.

El personal académico de carrera dirigió cinco tesis de licenciatura, nueve tesis de maestría y cuatro de doctorado.

Diplomados y/o cursos realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del Centro: Actualización de Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD), responsable Mtra. Leticia Martinek Ardavín; Curso en línea para la comprensión de textos en francés (piloto), responsable Mtro. Jesús Canuto Rugeiro; Writing for Publication in ELT Writing for Publication in Language Teaching. Writing for Publication: The Research Article, responsable Mtra. Alice Emery Badger; Diplomado de Actitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE), responsable Lic. Bertha López Escudero de la Coordinación de Vinculación y Extensión. Actualización en la enseñanza de la comprensión de lectura de lengua extranjera para profesores de bachillerato, responsable Lic. Bertha López Escudero y, por último, Introducción a Moodle, responsable Lic. Ma. Antonieta Rodríguez, Coordinación de Educación a Distancia.

Durante el periodo de febrero de 2007 a enero de 2008, el Departamento de Traducción e Interpretación impartió el Diplomado en Formación de Profesores de Traducción, en el que participaron seis alumnos: dos de inglés, dos de francés y dos de italiano. El DFPT tuvo una duración de dos semestres, con un total de 512 horas y 64 créditos.

Durante 2007 se impartió el Curso de Formación de Profesores de las siguientes lenguas: Inglés, francés y portugués.

## Comunicación y divulgación

La Mediateca del CELE ha creado una revista cuatrimestral para asesores de centros de autoacceso de lenguas y otros académicos interesados en el aprendizaje autodirigido.

La temática de la revista gira en torno a los rubros centrales de este enfoque de aprendizaje: asesoría, formación del aprendiente, creación, adaptación y selección de materiales didácticos, autoevaluación, centros de autoacceso, y otros tópicos relacionados.

Con esta publicación digital se busca construir un espacio de intercambio, actualización y desarrollo del aprendizaje autodirigido. En el periodo que se informa salió a luz el año 1, números 1 y 2 de esta publicación.

Por otro lado, se efectuó el tiraje de 300 ejemplares de los números 43 y 44 de la *Revista Estudios de Lingüística Aplicada (ELA)*, la cual tiene el propósito de dar a conocer las investigaciones de especialistas mexicanos que trabajan en diversos campos de la lingüística aplicada.

## Actividades de divulgación, cooperación y colaboración

### Convenios

Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional en el campo de conocimiento de esta entidad. Por ello, la promoción y firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros ha sido una de las acciones que se han continuado durante este periodo.

Estos convenios han tenido fundamentalmente dos grandes propósitos: el primero ha sido para establecer una colaboración académica que implica el intercambio de profesores, la obtención de becas, la organización de cursos y talleres de actualización, la propuesta de realización de investigaciones conjuntas y la presencia de lectores de estos países, entre otros aspectos; y el segundo propósito es el relativo a la firma de convenios para la certificación de las lenguas extranjeras que aquí se enseñan.

**Primer propósito.** Además de los convenios ya existentes, con el Servicio Alemán de Intercambio Académico, (DAAD); con el Gobierno de Francia; con la Oficina Central del Examen Austriaco de Lengua (ÖSD) de Austria; el Educational Testing Service, EUA; la Universidad para Extranjeros de Perugia y la Universidad para Extranjeros de Sienna, Italia; el Comité Nacional Chino del Examen HSK, China; el Instituto Camões, Portugal; la Generalitat de Catalunya y la Universidad de Barcelona, España, durante este periodo se firmaron convenios con: La Facultad de Economía de la UNAM (Bases de Colaboración), el Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM, el CISEN de la Secretaría de Gobernación (Carta compromiso), El Colegio Americano, la Fundación Corea, El Instituto Nacional de Canceroología, El IFAL (Addenda), La PROFECO, La Secretaría de Energía, El Tribunal Superior Agrario, El periódico *La Jornada*.

Se realizaron diversas reuniones con la Universidad de París III, Nouvelle, Sorbonne para establecer convenios de intercambio académico y de investigación conjunta.

**Segundo propósito.** Para la certificación de las lenguas, durante este periodo se amplió la participación del CELE en la certificación de la Lengua Alemana, con el TestDaF-Institut para que a partir de 2008 se apliquen también los exámenes TesAS y On DaF.

Durante este año se han desarrollado las actividades conducentes para la firma del convenio que tiene como objetivo el establecimiento del Instituto Confucio, organismo público no lucrativo para la divulgación de la lengua y cultura china en diversos países del mundo.

*El Instituto Confucio* en la UNAM quedará establecido en la Antigua Escuela de Economía en el programa Fundación UNAM-CELE, una de las sedes externas de este centro.

Por otro lado, se atendió la demanda de seis dependencias, organizando un total de 45 cursos de idiomas con una población aproximada de 798 estudiantes. Dichas dependencias fueron: AAPAUNAM; Facultad de Ingeniería; Facultad de Ingeniería, División de Estudios de Postgrado, Ingeniería Petrolera; Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED); Dirección General de Patrimonio Universitario, e Instituto de Ingeniería.

En cuanto a la relación con otras instituciones, se atendió la demanda de cuatro instituciones, impartándose 37 cursos a una población aproximada de 144 estudiantes.

Las instituciones atendidas fueron: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Matías Romero de la Secretaría de Relaciones Exteriores, Facultad de Estudios Superiores Plantel Zaragoza (FES Zaragoza).

Con el apoyo del CELE, tres profesores participaron en el proyecto de Bachillerato en Línea, de la Secretaría de Desarrollo Institucional (SDI); las actividades que llevaron a cabo fueron: elaboración de los contenidos de dos módulos de comprensión de lectura en inglés, dos módulos de cuatro habilidades de inglés para ser cursados en cuatro semestres y los exámenes correspondientes. Cabe mencionar que este material fue piloteado antes de emitir la versión final.

## **Descentralización institucional**

Como respuesta a la demanda de la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha extendido su oferta educativa a otros espacios fuera del campus universitario. Las diferentes lenguas que se imparten en las sedes externas son las siguientes: inglés, francés, alemán e italiano.

En los ciclos ya mencionados se han impartido clases a 13 642 alumnos, en 787 grupos.

El CELE apoya a la Oficina de Colaboración Interinstitucional (OCI), en la realización de todas las traducciones de los convenios que la UNAM celebra con instituciones internacionales.

## **Premios y distinciones**

Se otorgó el reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz a la Dra. Svetlana Dougar-Jabon, por su trayectoria en el Centro como profesora de ruso.

## **Infraestructura**

A partir del 22 octubre de 2007, el CELE forma parte de la Unidad de Docencia del Centro Cultural Universitario Tlatelolco (CCUT). En esta fecha se inició la promoción de cursos de cuatro habilidades de inglés y francés en una primera fase; para ello cuenta con nueve aulas habilitadas para la enseñanza lenguas extranjeras. Estos cursos se ofrecen a la comunidad de la zona norte de la Ciudad de México.

\*\*\*